

**ПРАВИЛА ОТКРЫТИЯ И ВЕДЕНИЯ
БАНКОВСКОГО СЧЕТА В ООО
«ЧАЙНАСЕЛЬХОЗБАНК»**

**ABC MOSCOW
BANK ACCOUNT OPENING AND MAINTENANCE
TERMS AND CONDITIONS**

Настоящие Правила (далее – «**Правила**») определяют условия и порядок предоставления ООО «Чайнасельхозбанк» (далее – «**Банк**») Клиенту услуг по расчетному обслуживанию, которое включает в себя ведение счета Клиента и осуществление по поручению Клиента безналичных расчетных операций в порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Российской Федерации для счетов данного вида, и являются неотъемлемой частью договора банковского счета.

The present Terms and Conditions (hereinafter – the «**Terms and Conditions**») stipulate the order of rendering settlement services to the Client by ABC Moscow (hereinafter – the «**Bank**») including maintenance of the Client's account and execution of settlement transactions by order of the Client in accordance with the legislation of the Russian Federation for this type of account, and are the integral part of the bank account agreement.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Следующие термины, употребляемые в настоящих Правилах, будут иметь значения, присвоенные им ниже:

«**Клиент**» – юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), обратившееся в Банк с заявлением об открытии банковского счета или заключившее с Банком договор банковского счета.

The following terms shall be used in the present Terms and Conditions in their respective meanings as assigned to them below:

«**Client**» means a legal entity (excluding credit organizations), which has applied to the Bank with request to open a bank account, or has entered into a bank account agreement with the Bank.

«**Сторона**» – Банк или Клиент, совместно именуемые – «**Стороны**».

«**Party**» means the Bank or the Client, together referred to as the «**Parties**».

«**Валюта**» – законное платежное средство какого-либо государства или группы государств.

«**Currency**» means lawful money of any state or the group of state.

«**Рубль**» – Валюта Российской Федерации.

«**Ruble**» means Currency of the Russian Federation.

«**Иностранная валюта**» – любая Валюта, отличная от Рубля.

«**Foreign Currency**» means any Currency different from Ruble.

«**Рабочий день**» – день, в который банки в Российской Федерации открыты для осуществления операций.

«**Business Day**» means a day when banks in the Russian Federation are open for carrying out operations.

«**Платежный документ**» – документ, являющийся основанием для списания денежных средств со Счета (как он определен ниже), составленный Клиентом, получателем денежных средств, лицами/органами, имеющими право на основании закона предъявлять распоряжения к банковским счетам плательщиков (далее – «**Взыскатели средств**»), банками (включая Банк).

«**Payment document**» means the document being the ground for debiting funds from the Account (as defined below), made by the Client, the recipient of money, persons/bodies having the right pursuant to law to issue orders to bank accounts of payers (hereinafter – the «**Collectors of funds**»), banks (including the Bank).

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. GENERAL RULES

1.1. Заключение договора банковского счета (далее – «**Договор**») осуществляется путем присоединения Клиента к настоящим Правилам и производится путем подачи Клиентом Заявления на открытие счета, составленного по форме Приложения № 1 к настоящим Правилам в 2 (двух) экземплярах на бумажном носителе, и принятия (акцепта) Банком такого заявления к исполнению в порядке, изложенном в статье 2 настоящих Правил.

1.1. The bank account agreement (hereinafter – the «**Agreement**») shall be entered into by adhering of the Client to the present Terms and Conditions by way of filing by the Client of the Application for Account Opening prepared as per Appendix № 1 to the present Terms and Conditions in 2 (two) hard copies and by acceptance thereof by the Bank in accordance with the procedure set out in Article 2 of the Terms and Conditions.

1.2. Банк осуществляет обслуживание Клиента в рамках имеющейся лицензии. При этом Банк в настоящее время не осуществляет кассовое обслуживание Клиента, а именно не принимает на Счет наличные денежные средства от Клиента и не выдает со Счета наличные денежные средства Клиенту.

1.2. The Bank provides services to the Client within the existing license. At that the Bank does not currently provide cash service to the Client, namely does not accept cash money resources from the Client into the Account and does not give out cash money resources to the Client from the Account.

1.3. На основании заключенного Договора Банк открывает Клиенту банковский расчетный счет (далее – «**Счет**»).

1.3. On the basis of the Agreement the Bank shall open a bank settlement account (hereinafter – the «**Account**») for the Client.

1.4. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Правила с обязательным уведомлением Клиента не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до даты вступления изменений в силу любым из способов, указанных в п.9.1 Правил.

1.4. The Bank has the right to make amendments unilaterally to the Terms and Conditions subject to prior notice to the Client not later than 10 (ten) calendar days before the amendments become effective by any method, mentioned in the sub-clause 9.1 of the Terms and Conditions.

1.5. Новая редакция Правил является публичной офертой, адресованной всем Клиентам Банка, с которыми у Банка заключен Договор. В случае акцепта Клиентом данной оферты новая редакция Правил с момента вступления ее в силу становится неотъемлемой

1.5. The new edition of the Terms and Conditions shall be a public offer addressed to all Clients of the Bank having concluded the Agreement with the Bank. In case of acceptance of this offer by the Client a new edition of the Terms and Conditions shall become an integral part of the Agreement since its entry

частью Договора и заменяет собой предыдущую версию Правил. Акцептом данной оферты будут считаться:

- полученный Банком письменный акцепт Клиента;
- акцепт Клиента, полученный по системе дистанционного банковского обслуживания;
- совершение Клиентом любой операции по Счету;
- отсутствие ответа на оферту со стороны Клиента на момент вступления новой редакции Правил в силу.

1.6. Действующая версия Правил, а также версия, ожидающая вступления в силу (при наличии), размещаются для всеобщего ознакомления в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет. По запросу Клиента Правила могут быть предоставлены ему в письменном виде.

2. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА

2.1. Для открытия Счета Клиент представляет в Банк:

- Заявление на открытие счета, составленное по форме Приложения № 1 к настоящим Правилам в 2 (двух) экземплярах на бумажном носителе;
- полный комплект оформленных должным образом документов согласно списка, установленного Банком для открытия данного вида счета.

2.2. Банк открывает Счет не позднее Рабочего дня, следующего за днем вступления в силу Договора, и информирует Клиента об открытии Счета.

2.3. Банк одновременно с открытием Клиенту – резиденту расчетного валютного счета открывает транзитный валютный счет в соответствующей Валюте в случаях, установленных законодательством Российской Федерации.

2.4. Банк вправе отказаться от заключения Договора в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

3. УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОЛНОМОЧИЙ НА РАСПОРЯЖЕНИЕ СЧЕТОМ

3.1. Права лиц, уполномоченных от имени Клиента распоряжаться Счетом, удостоверяются Клиентом путем представления Банку нотариально заверенной или оформленной в присутствии уполномоченного сотрудника Банка карточки с образцами подписей и оттиска печати (далее – «**Карточка**») в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

3.2. Вместе с Карточкой Клиент представляет в Банк документы, подтверждающие полномочия указанных в Карточке лиц (решение, протокол, приказ о назначении, доверенность и т.п.).

3.3. Карточка представляется Клиентом в Банк при открытии Счета в 1 (одном) экземпляре. В случае совпадения по нескольким счетам Клиента лиц, уполномоченных распоряжаться этими счетами, Клиент вправе представить в Банк 1 (один) экземпляр Карточки, действие которой распространяется на все такие счета Клиента, открытые в Банке. При открытии каждого нового Счета Клиент обязан письменно уведомить Банк о распространении действия Карточки, применяемой по открытым ранее счетам Клиента, на вновь открываемый Счет, либо представить в Банк отдельную Карточку к вновь открываемому Счету.

3.4. В случае замены или дополнения хотя бы одной подписи и/или замены/утери печати, изменения фамилии, имени, отчества указанного в Карточке лица, а также в случаях изменения реквизитов, позволяющих идентифицировать Клиента (изменение наименования, организационно-правовой формы юридического лица и т.п.), либо в случае досрочного прекращения (приостановления) полномочий

into force and replace the previous version of the Terms and Conditions. Acceptance of the offer shall be deemed:

- the written acceptance of the Client received by the Bank;
- acceptance of the Client obtained via the remote banking service system;
- execution by the Client of any transaction on the Account;
- lack of response to the offer from the Client at the time of the new edition of the Terms and Conditions coming in force.

1.6. The effective version of the Terms and Conditions as well as the version, awaiting coming into force (if any), shall be placed for public review at the premises of the Bank, serving the Client, and on the website of the Bank in the Internet. Upon the request of the Client the Terms and Conditions can be given in writing.

2. ACCOUNT OPENING PROCEDURE

2.1. For Account opening the Client shall supply the Bank with:

- Application for Account Opening prepared as per Appendix № 1 to the present Terms and Conditions in 2 (two) hard copies;
- complete set of properly designed documents in accordance with the list defined by the Bank for opening this type of account.

2.2. The Bank shall open the Account not later than the Business day following the date of the Agreement entering into force and inform the Client about the Account opening.

2.3. Along with opening of the current currency account for the Client - resident the Bank shall open a transit currency account in the same Currency in case it is stipulated by the legislation of the Russian Federation.

2.4. The Bank is entitled to deny signing of the Agreement in cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.

3. CERTIFICATION OF AUTHORITIES TO OPERATE THE ACCOUNT

3.1. The rights of the persons authorized to operate the Account on behalf of the Client shall be certified either by supplying the Bank with a signature card with the samples of authorized signatures and a corporate seal (hereinafter - the «**Signature Card**») notarized (by the Russian notary) or verified by the authorized specialist of the Bank in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

3.2. Along with the Signature Card the Client shall supply the Bank with the documents confirming the authority of the persons specified in the Signature Card (decision, minutes, order, power of attorney, etc.).

3.3. When opening the Account the Client shall supply the Bank with 1 (one) original Signature Card. In case the names of the persons authorized to operate several accounts of the Client are the same the Client has the right to supply the Bank with 1 (one) original Signature Card which validity covers all such accounts of the Client opened with the Bank. When opening a new Account the Client shall notify the Bank in written that the valid Signature Card of the Client shall cover the newly opened Account or provide to the Bank a separate Signature Card for the newly opened Account.

3.4. In case of substitution, adding of at least one signature and/or change/loss of the seal, change of the name, middle or last name of the person specified in the Signature Card, as well as in the case of any changes to the details allowing to identify the Client (change of the name, organizational and legal form, legal entity etc.), or in the case of early termination (suspension) of the authority of the management bodies of the Client pursuant to the provision of the applicable legislation, the Client shall supply the Bank with a new Signature Card.



органов управления Клиента в соответствии с применимым законодательством, Клиентом представляется новая Карточка.

3.5. В случае продления полномочий лиц, указанных в Карточке, Клиент предоставляет в Банк комплект документов, отражающих продление таких полномочий. Замена Карточки в таком случае не требуется.

4. ВРЕМЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ КЛИЕНТА

4.1. Стороны при работе по Счету признают в качестве единой шкалы времени московское поясное время.

4.2. Банк осуществляет расчетное обслуживание Клиента с 10:00 до 17:00.

4.3. Платежные распоряжения принимаются от Клиента с учетом временных ограничений, установленных Графиком приема Платежных документов для Клиентов ООО «Чайнасельхозбанк» (далее – «График»). Банк оставляет за собой право при наличии технической возможности, действуя в интересах Клиента, принимать Платежные распоряжения после временных ограничений, указанных в Графике. В дату приема Платежного распоряжения Банк начинает выполнение процедур приема Платежного распоряжения к исполнению в соответствии с пунктом 5.2. настоящих Правил.

4.4. Действующая версия Графика, а также версия, ожидающая вступления в силу (при наличии), размещаются для всеобщего ознакомления в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет. По запросу Клиента График может быть предоставлен ему на бумажном носителе.

4.5. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в График при условии уведомления Клиента не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до даты вступления изменений в силу любым из способов, указанных в п.9.1 Правил, а также путем размещения новой версии указанного документа для всеобщего ознакомления в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет.

5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ ПО СЧЕТУ

5.1. Зачисление средств на Счет:

5.1.1. Банк зачисляет полученные в пользу Клиента денежные средства на Счет текущим Рабочим днём, но не ранее даты зачисления средств, указанной в соответствующем платёжном документе.

5.1.2. Если Иностранная валюта поступления отличается от Иностранной валюты, в которой открыт Счет, Банк осуществляет зачисление денежных средств на указанный в платёжном документе Счет с применением внутреннего курса, установленного Банком для конверсии безналичных денежных средств, без специального распоряжения Клиента.

5.1.3. В случае несовпадения (отсутствия, искажения) указанных в платёжном документе реквизитов с реквизитами Клиента, Банк зачисляет денежные средства на счет Банка «до выяснения» и направляет запрос в банк плательщика на уточнение реквизитов, не позднее Рабочего дня, следующего за днем поступления платёжного документа. Если в течение установленного законодательством Российской Федерации и внутренними правилами Банка срока Банк не получает уточнений с правильными реквизитами, денежные средства подлежат возврату плательщику по реквизитам, указанным в платёжном документе.

5.1.4. Клиент обязан сообщать Банку об ошибочном зачислении средств на Счет и предоставлять Банку платёжное поручение на возврат этих средств по реквизитам плательщика в течение 2 (двух) Рабочих дней с момента получения Клиентом выписки по Счету с приложением

3.5. In case of prolongation of terms of appointment of the persons specified in the Signature Card, the Client shall provide the Bank with the complete set of documents reflecting the prolongation of such powers. The Signature Card replacement is not required in that case.

4. CLIENT SERVICE TIME

4.1. When working on the Account the Parties agree to acknowledge the Moscow time only.

4.2. The Bank provides settlement services to the Client from 10:00 till 17:00.

4.3. Payment orders shall be received from the Client subject to the time limits set by Cut-off schedule for Payment documents acceptance for Clients of ABC Moscow (hereinafter – the «**Schedule**»). The Bank reserves the right if technically possible, acting for the benefit of the Client, to receive Payment orders after cut-off time indicated in the Schedule. On the date of the Payment order acceptance, the Bank shall start the procedures for accepting the Payment order for execution in accordance with the sub-clause 5.2 of the Terms and Conditions.

4.4. The effective version of the Schedule as well as the version, awaiting coming into force (if any), shall be placed for public review at the premises of the Bank, serving the Client, and on the website of the Bank in the Internet. Upon the request of the Client the Schedule can be provided in hard copy.

4.5. The Bank has the right to make amendments unilaterally to the Schedule subject to notify the Client not later than 10 (ten) calendar days before the amendments become effective by any method, mentioned in the sub-clause 9.1 of the Terms and Conditions and by placing the new version of mentioned document at the premises of the Bank, serving the Client, and on the Bank's website in the Internet.

5. ACCOUNT OPERATIONS EXECUTION PROCEDURE

5.1. Crediting of the Account:

5.1.1. The Bank shall credit the Account for amount of funds received in favor of the Client with the same Business day value, but not earlier than the credit date stipulated in the Payment document.

5.1.2. In case incoming Foreign Currency differs from the Foreign Currency of the Account the Bank shall credit funds onto the Account indicated in the Payment document at the internal rate, set by the Bank for conversion operations, without special order of the Client.

5.1.3. In case the requisites indicated in the payment document do not coincide (absent, falsified) with the requisites of the Client, the Bank shall credit funds to the suspense account of the Bank and send the request on requisites adjustment to the ordering bank not later than the next Business day after the payment document receipt. If the Bank does not receive adjustments containing correct requisites within the period stipulated by the legislation of the Russian Federation and internal rules of the Bank, the funds are to be returned to the payer under the requisites mentioned in the payment document.

5.1.4. The Client is obliged to inform the Bank if the Account has been credited by mistake and to supply the Bank with the payment order for these funds to be returned according to the requisites of the payer within 2 (two) Business days after receiving the Account statement with the documents confirming the credit



документов, подтверждающих ошибочное зачисление средств. В случае невозврата ошибочно зачисленных средств, Клиент несет ответственность за возможное пользование такими средствами, принадлежащими третьим лицам.

5.2. Списание средств со Счета:

5.2.1. Банк производит списание средств со Счета на основании Платежных документов, оформленных в соответствии с законодательством Российской Федерации и внутренними требованиями Банка. Банк не имеет право самостоятельно вносить изменения в платежные инструкции Клиента.

5.2.2. Если иное не оговорено в отдельном соглашении между Банком и Клиентом, исполнение Банком Платежных документов производится в пределах остатка средств, имеющегося на Счете:

- по состоянию на 17:00 – для исполнения Платежных документов в Рублях;
- по состоянию на 14:00 – для исполнения Платежных документов в Иностранной валюте (с учетом временных ограничений, установленных банками-корреспондентами);
- по состоянию на 15:00 – для исполнения конверсионных операций.

5.2.3. Клиент распоряжается денежными средствами, находящимися на его Счете, посредством представления в Банк Платежных документов на бумажных носителях и/или любым другим способом (в том числе по системе дистанционного банковского обслуживания), письменно согласованным между Сторонами.

5.2.4. Исполнение Платежных документов:

Банк исполняет Платежные документы при соблюдении следующих условий:

- Платежный документ подписан лицами, уполномоченными распоряжаться денежными средствами на Счете. Подписи таких лиц и отпечаток печати Клиента в Платежном документе на бумажном носителе соответствуют образцам, заявленным в Карточке;
- Платежный документ соответствует установленной форме, его реквизиты и количество символов в них соответствуют установленным требованиям;
- реквизиты Платежного документа неизменны, изменения (исправления) в нем отсутствуют;
- значения реквизитов Платежного документа допустимы и соответствуют установленным требованиям;
- Банком получено согласие третьего лица, если оно необходимо для исполнения Платежного документа;
- Банком получен акцепт Клиента, если он необходим для исполнения Платежного документа;
- на Счете достаточно денежных средств для исполнения Платежного документа и для уплаты банковской комиссии;
- отсутствуют аресты, приостановления расходных операций и иные ограничения распоряжения денежными средствами на Счете, препятствующие исполнению Платежного документа;
- к Счету не предъявлены требования, подлежащие исполнению в приоритетном порядке и приводящие к недостаточности денежных средств для исполнения Платежного документа;
- Клиент предоставил Банку все документы и сведения, запрошенные Банком в соответствии с пунктом 12.3 настоящих Правил;
- соблюдены все требования валютного законодательства Российской Федерации, установленные для операции данного вида (при наличии таких требований);

by mistake. In case the funds are not returned, the Client is liable for the usage of the funds belonging to third parties.

5.2. Debiting of the Account:

5.2.1. The Bank shall debit the Account in accordance with Payment documents drawn in accordance with the legislation of the Russian Federation and internal requirements of the Bank. The Bank is not entitled to make amendments in payment instructions of the Client itself.

5.2.2. If no other arrangement is stipulated by the separate agreement between the Bank and the Client, the Bank shall execute Payment documents only if funds on the Account are sufficient:

- as of 17:00 – for execution of Payment documents in Rubles;
- as of 14:00 – for execution of Payment documents in Foreign currency (subject to cut-off time of correspondent banks);
- as of 15:00 – for execution of currency conversion operations.

5.2.3. Client shall manage funds on its Account by submission of written Payment documents or by other means (including remote banking service system), agreed between the Parties in written.

5.2.4. Payment documents execution:

The Bank shall execute Payment documents subject to the following:

- the Payment document is signed by persons authorized to operate the Account. The signatures of the authorized persons and the seal imprint on the written Payment document shall be completely identical to those declared in the Signature Card;
- the Payment document shall be compliant with the established form, its requisites and the number of characters in them shall be compliant with the established requirements;
- the requisites of the Payment document shall be unchanged, there are no changes (corrections) in it;
- the requisites of the Payment document shall be valid and comply with the established requirements;
- the Bank shall receive the consent of a third party, if it is necessary for the execution of the Payment document;
- the Bank shall receive the acceptance from the Client, if it is necessary for the execution of the Payment document;
- there shall be enough funds on the Account to execute the Payment document and to pay bank commission;
- there are no arrests, suspension of debit transactions and other restrictions of disposal of funds on the Account, preventing execution of Payment documents;
- there are no claims to the Account which shall be executed on the priority basis and leading to insufficiency of funds for the execution of the Payment document;
- the Client shall submit to the Bank all documents and information requested by the Bank in accordance with the sub-clause 12.3 of the Terms and Conditions;
- all demands stipulated in connection with this type of operations by the currency legislation of the Russian Federation shall be fulfilled (if any);
- execution of the Payment document does not contradict to the requirements of the current legislation of the Russian Federation;

- исполнение Платежного документа не противоречит требованиям действующего законодательства Российской Федерации;
- отсутствуют условия, предусмотренные пунктом 15.7 настоящих Правил.

Банк исполняет Платежный документ в сроки, установленные законом. Банк, действуя в интересах Клиента, вправе исполнить Платежный документ в более короткие сроки.

5.2.5. При достаточности денежных средств на Счете Платежные документы подлежат исполнению в очередности их поступления в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной очередности.

5.2.6. Если иное не предусмотрено другими соглашениями между Клиентом и Банком, при недостаточности денежных средств на Счете Платежные документы не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) их отправителям не позднее Рабочего Дня, следующего за днем их поступления в Банк либо за днем получения акцепта плательщика, за исключением:

- распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств с банковского счета, установленной законодательством;
- распоряжений Взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств с банковского счета, установленной законодательством;
- распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством;
- распоряжений Клиента на оплату налогов и сборов в бюджеты бюджетной системы Российской Федерации, а также на перечисление сумм страховых взносов в бюджеты государственных внебюджетных фондов;
- Платежных документов, предусматривающих платеж в пользу Банка.

Принятые к исполнению Платежные документы, указанные в подпунктах (i) – (v) выше, помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений для дальнейшего исполнения по мере поступления денежных средств на Счет в очередности, установленной законодательством Российской Федерации.

5.2.7. Информация о не принятых к исполнению Платежных документах направляется Банком их отправителям не позднее Рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк Платежного документа.

5.2.8. Получение и принятие Платежного документа Клиента к исполнению подтверждается Банком путем проставления штампа на экземпляре Платежного документа или путем обновления статуса электронного Платежного документа при использовании системы дистанционного банковского обслуживания.

5.2.9. Исполнение Платежного документа подтверждается Банком путем предоставления Клиенту выписки по Счету в соответствии с п.9.8. настоящих Правил, а также незамедлительно по требованию Клиента.

5.2.10. Маршрутизация платежей

Клиент указывает в Платежном документе все необходимые для осуществления платежа реквизиты, включая банков-корреспондентов. При отсутствии в Платежном документе таких сведений Банк по собственному усмотрению определяет маршрут платежа, включая количество и последовательность финансовых учреждений, через которые будет осуществляться платеж, исходя из имеющейся в распоряжении Банка информации. Банк не несет ответственности за возможные негативные последствия, вызванные отсутствием в Платежном документе сведений о банках-корреспондентах.

- there are no terms stipulated by the sub-clause 15.7 of the Terms and Conditions.

The Bank shall execute the Payment document within the period established by the law. The Bank, acting in the interests of the Client, is entitled to execute the Payment document in a shorter period.

5.2.5. If there is enough funds on the Account, Payment documents are subject to the execution in the order of their receipt by the Bank, obtaining the acceptance from the Client, unless otherwise provided by the legislation of the Russian Federation.

5.2.6. Unless otherwise is provided by other agreements between the Client and the Bank, in case of insufficiency of funds on the Account, the Payment documents shall not be accepted by the Bank for execution and shall be returned (cancelled) to their senders latest on the Business Day following the day of their receipt by the Bank, or the day of the receipt of the payer's accept, except for:

- orders of the fourth or higher rank of priority of debiting from the bank account established by the legislation;
- orders of Collectors of funds of the fifth rank priority of debiting from the bank account established by the legislation;
- the orders being accepted by the Bank for execution or issued by the Bank according to the legislation;
- the Client's orders on payment of taxes and fees to budgets of the budget system of the Russian Federation, and also on transfer of insurance premiums to budgets of state non-budgetary funds;
- the Payment documents providing payment to the Bank.

The Payment documents accepted for execution specified in subparagraphs (i) – (v) above, are placed by the Bank into the waiting list of the orders not executed in time, for further execution upon receipt of funds into the Account, in the priority established by the legislation of the Russian Federation.

5.2.7. The information on the Payment documents not accepted for execution shall be forwarded by the Bank to their sender not later than the Business day following the day of the receipt of the Payment document by the Bank.

5.2.8. Receipt and acceptance of the Client's Payment document for execution shall be confirmed by the Bank by means of putting a stamp on the copy of the Payment document or by updating of the status of the electronic Payment document while using the remote banking service system.

5.2.9. Execution of the Payment document shall be confirmed by the Bank by means of providing Account statement to the Client in accordance with sub-clause 9.8. hereof as well as immediately upon the request of the Client.

5.2.10. Routing of the payments

The Client shall indicate in the Payment document all necessary details including intermediary banks, which are to be used for the payment processing. In case such information is absent, the payment routing (including quantity and order of intermediary financial institutions) is at the discretion of the Bank and to be determined according to all information available. If correspondent banks are not indicated in the Payment document, the Bank shall bear no liability for any possible negative consequences caused by it.



5.2.11. Списания без распоряжения Клиента

Банк вправе списывать денежные средства со Счета без распоряжения Клиента в следующих случаях:

- при взимании комиссионного вознаграждения и иных сумм, причитающихся Банку по Договору (статья 6 настоящих Правил);
- при взимании сумм, причитающихся Банку по другим договорам/соглашениям, заключенным с Клиентом;
- по решению суда, органов принудительного исполнения судебных решений, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

Настоящим Клиент предоставляет Банку согласие (акцепт) на списание без его распоряжения денежных средств со Счета в случаях, предусмотренных настоящим пунктом.

5.3. Исправительные операции, производимые Банком:

В случае обнаружения Банком ошибочной записи по Счету (произошедшей по независимой от Клиента причине), Банк имеет право при условии последующего уведомления об этом Клиента, производить исправления записей по Счету путем дебетования или кредитования Счета без распоряжения Клиента, на что Клиент настоящим дает свое согласие (акцепт).

6. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

6.1. Клиент оплачивает Банку стоимость предоставленных Банком услуг в соответствии с Тарифом комиссионного вознаграждения для Клиентов ООО «Чайнасельхозбанк» по расчетному обслуживанию (далее – «**Тариф Банка**»), действующим на момент совершения соответствующей операции, а также возмещает Банку телекоммуникационные и другие возможные расходы, взимаемые третьей стороной по операциям Клиента, по их фактической стоимости.

6.2. Вышеуказанные суммы могут быть оплачены Клиентом или списываются со Счета без распоряжения Клиента, если Клиент не распорядился о списании комиссии с другого банковского счета Клиента, открытого в Банке (далее – «**Альтернативный счет**»). При недостаточности денежных средств на Счете или Альтернативном счете Банк вправе списать причитающуюся ему сумму с любого другого банковского счета Клиента, открытого в Банке, по своему усмотрению. Пересчет суммы в Валюту соответствующего счета осуществляется по официальному курсу Банка России, действующему на дату списания Банком.

6.3. Комиссии, указанные в Тарифе Банка и предусматривающие взимание за период, подлежат оплате или списанию со Счета не позднее последнего Рабочего дня соответствующего периода. При этом комиссия за неполный период уплачивается/взимается в полном объеме.

6.4. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Тариф Банка при условии уведомления Клиента не позднее чем за 10 (десять) календарных дней до даты вступления изменений в силу любым из способов, указанных в п.9.1 Правил, а также путем размещения новой версии Тарифа Банка для всеобщего ознакомления в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет.

7. НАЧИСЛЕНИЕ ПРОЦЕНТОВ

7.1. Банк не уплачивает проценты на фактический остаток на Счете, если иное не предусмотрено дополнительным соглашением с Банком.

5.2.11. Direct debiting

The Bank is entitled to debit funds from the Account without order of the Client in the following cases:

- when charging commission and other amounts due to the Bank under the Agreement (Article 6 of the Terms and Conditions);
- in collecting amounts owed to the Bank under other contracts/agreements with the Client;
- pursuant to court decisions, orders of court decision enforcement agencies, and in other cases specified by the legislation of the Russian Federation.

The Client shall accept and consent to withdraw of funds from the Account in cases stipulated in this clause without orders of the Client.

5.3. Correction entries performed by the Bank:

In case the Bank reveals incorrect bookings on the Account (made for reasons beyond the control of the Client), the Bank shall have the right, subject to further notification of the Client, to make correction entries to the Account by debiting or crediting funds to that Account without the order of the Client, according to the consent (acceptance) given by the Client hereby.

6. TARIFF OF CHARGES

6.1. The Client shall pay the Bank for the services provided by the Bank in accordance with the Tariff of charges for Clients of ABC Moscow for settlement services (hereinafter - the «**Tariff of the Bank**») in effect as of the day of the execution of the relevant transaction. The Client shall also reimburse to the Bank, at their actual value, telecommunication and other possible expenses collected by a third party on the operations of the Client.

6.2. The above mentioned amounts may be paid by the Client or withdrawn from the Account without acceptance unless other bank account of the Client (hereinafter - the «**Alternative Account**») is instructed by the Client. If there are no sufficient funds on the Account or the Alternative Account the Bank shall charge the commission from any other bank account of the Client opened with the Bank at own discretion. Conversion of the amount into the Currency of the appropriate account shall be performed according to the official exchange rate of the Bank of Russia on the date of Bank's withdrawal.

6.3. Commissions for the period stipulated by the Tariff of the Bank are to be paid or withdrawn from the Account not later than on the last Business day of the appropriate period. However commission for the incomplete period shall be fully collected.

6.4. The Bank has the right to make amendments unilaterally to the Tariff of the Bank subject to notify the Client not later than 10 (ten) calendar days before the amendments become effective by any method, mentioned in the sub-clause 9.1. of the Terms and Conditions and by placing the new version of the Tariff of the Bank at the premises of the Bank, serving the Client, and on the website of the Bank in the Internet.

7. INTEREST ACCRUALS

7.1. The Bank shall not pay interest on the actual balance of the Account, unless otherwise provided by the additional agreement between the Client and the Bank.



8. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ ПО СЧЕТУ

8.1. Осуществление операций по Счету может быть приостановлено на основании судебных актов, постановлений следственных, налоговых и иных уполномоченных органов, а также в других случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

9. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ МЕЖДУ БАНКОМ И КЛИЕНТОМ

9.1. Обмен документами (включая документы валютного контроля) между Банком и Клиентом может осуществляться непосредственно в помещении Банка, по почте (почтовым отправлением с уведомлением о вручении по указанному Клиентом адресу), через посылного или любым другим способом (в том числе по системе дистанционного банковского обслуживания), в случае, если такие способы предусмотрены отдельным соглашением между Банком и Клиентом. Любая информация, предназначенная для неограниченного круга лиц, размещается в помещениях Банка, обслуживающих Клиента, а также на сайте Банка в сети Интернет.

9.2. Любая информация, представляемая Клиенту в помещении Банка, выдается лицам, уполномоченным получать такую информацию, по предъявлении оригинала доверенности или лицам, уполномоченным распоряжаться средствами на Счете. При этом информация считается переданной, если у Банка имеется дубликат, рассылочный лист или какое-либо другое подтверждение того, что соответствующее сообщение/письмо/выписка были направлены/переданы Клиенту.

9.3. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, реквизитов Клиента, полномочий лиц, имеющих право распоряжаться средствами на Счете, а также в случае внесения изменений в учредительные документы и любых других изменений, касающихся информации, которая была предоставлена Банку ранее или которая может повлиять на выполнение Клиентом обязательств по Договору, Клиент обязан не позднее Рабочего дня, следующего за днем, в котором произошли такие изменения, уведомить Банк об этих изменениях и представить соответствующие документы.

9.4. Клиент представляет в Банк в срок до 31 января каждого года письменные подтверждения остатков по Счету по состоянию на 01 января каждого года.

9.5. Банк обеспечивает Клиента необходимыми формами и бланками расчетных документов.

9.6. Банк выдает Клиенту по его запросу справки о наличии у него Счета, остатке средств на Счете, о произведенных операциях и другую информацию (включая выписку за запрашиваемый период), связанную с обслуживанием Счета.

9.7. Исключен.

9.8. Выписки:

9.8.1. Банк предоставляет Клиенту выписки по Счету с приложением подтверждающих документов на следующий Рабочий день после проведения операции. При отсутствии движений по Счету выписки выдаются только по запросу Клиента.

9.8.2. Выписки могут быть предоставлены Клиенту:

- для Клиентов, подключенных к системе дистанционного банковского обслуживания, - с использованием средств указанной системы;
- для Клиентов, не подключенных к системе дистанционного банковского обслуживания, - на бумажном носителе в помещении Банка;
- заказным письмом, факсом или иным способом в соответствии с письменным заявлением Клиента или способом,

8. SUSPENSION OF OPERATIONS ON THE ACCOUNT

8.1. Execution of operations on the Account can be suspended by virtue of court decisions, decrees of investigating, tax and other authorities as well as in other cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.

9. INFORMATION EXCHANGE BETWEEN THE BANK AND THE CLIENT

9.1. The exchange of documents (including currency control documents) between the Bank and the Client shall be performed at the office of the Bank or by post mail (registered advice-of-receipt mail at the address indicated by the Client), by courier or by some other way (including remote banking service system), in case such means are stipulated by additional agreement between the Bank and the Client. Any information intended for the general public, shall be placed in the premises of the Bank, serving the Client as well as on the website of the Bank in the Internet.

9.2. Any information provided to the Client at the office of the Bank can be given to the persons authorized to receive such information upon presentation of the original power of attorney, or to the persons authorized to operate the Account. The information is considered to be transferred if the Bank has the copy, the mailing list or any other confirmation that the corresponding message/letter/statement has been sent/delivered to the Client.

9.3. In case of change of name, form of incorporation, requisites of the Client, authority of persons authorized to operate the Account as well as in case of making amendments in the constituent documents and any other changes concerning information provided to the Bank earlier or which can influence fulfillment of obligations by the Client under the Agreement, the Client is obliged to notify the Bank of these changes and provide corresponding documents not later than the following Business day after the changes appeared.

9.4. The Client shall confirm in writing to the Bank the balances on the Account as of January 1st, not later than on January 31st every year.

9.5. The Bank shall provide the Client with needed forms and specimens of settlement documents.

9.6. The Bank shall provide the Client upon the request with certificates on existence of the Account, balance on the Account, executed operations and other information (including statement for the previous period) due to the maintenance of the Account.

9.7. Excluded.

9.8. Statements:

9.8.1. The Bank shall provide the Client with Account statements attached by confirming documents on the next Business day after transaction execution. If there are no transactions on the Account, the statements are provided upon the request of the Client only.

9.8.2. Statements can be provided to the Client:

- for those Clients connected to remote banking service system – by means of such system;
- for those Clients not connected to remote banking service system – in hard copy in the premises of the Bank;
- by registered mail, fax or by other means in accordance with the written application of the Client or by means stipulated by the additional agreement between the Bank and the Client.



определенным отдельным договором между Банком и Клиентом.

9.8.3. Выписки по Счету считаются подтвержденными, если Клиент не предъявит свои замечания в течение 10 (десяти) календарных дней со дня проведения операции по Счету.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

10.1. Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента акцепта Банком представленного Клиентом Заявления на открытие счета, но не ранее представления Клиентом всех документов, указанных в п.2.1. настоящих Правил.

10.2. Расторжение Договора производится в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и является основанием для закрытия Счета. Поступающие на закрытый Счет Клиента суммы возвращаются плательщику по реквизитам, указанным в Платежном документе.

10.3. Банк закрывает Счет на основании представленного Клиентом Заявления на расторжение Договора и закрытие Счета, составленного по форме Приложения № 2 к настоящим Правилам в 2 (двух) экземплярах на бумажном носителе или по системе дистанционного банковского обслуживания в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. Остаток денежных средств на Счете перечисляется по указанию Клиента на другой его счет не позднее 7 (семи) календарных дней после получения соответствующего письменного заявления от Клиента.

10.4. Банк вправе расторгнуть Договор в случаях, установленных законодательством Российской Федерации (в том числе Федеральным законом от 07 августа 2001 года № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»), с обязательным письменным уведомлением об этом Клиента. Договор считается расторгнутым по истечении 60 (шестидесяти) календарных дней со дня направления Банком Клиенту уведомления о расторжении настоящего Договора. В случае неявки Клиента за получением остатка денежных средств на Счете в течение указанного срока, либо неполучения Банком в течение указанного срока указания Клиента о переводе суммы остатка денежных средств на другой счет Банк обязан зачислить денежные средства на специальный счет в Банке России, порядок открытия и ведения которого, а также порядок зачисления и возврата денежных средств с которого устанавливается Банком России.

10.5. При отсутствии в течение 6 (шести) месяцев денежных средств на Счете и операций по Счету Банк вправе отказаться от исполнения Договора, предупредив об этом Клиента в письменной форме. Договор считается расторгнутым по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого предупреждения, если на Счет в течение этого срока не поступили денежные средства.

11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. К таким обстоятельствам относятся, в частности, война, военные действия, мятежи, саботаж, забастовки, пожары, взрывы, наводнения или иные стихийные бедствия, сбои в системах связи, произошедшие не по вине Сторон, принятие органами власти актов, если такие обстоятельства непосредственно препятствуют исполнению Сторонами их обязательств по Договору (далее – «**Обстоятельства непреодолимой силы**»).

9.8.3. Statements of the Account are considered confirmed if the Client does not claim any remarks within 10 (ten) calendar days from the date of transaction on the Account.

10. VALIDITY OF AGREEMENT AND PROCEDURE OF ITS CANCELLATION

10.1. The Agreement shall be concluded for an indefinite term and shall come into force upon acceptance by the Bank of the Client's Application for Account Opening, but not earlier than all the documents mentioned in the sub-clause 2.1. of the present Terms and Conditions are provided by the Client.

10.2. The Agreement shall be terminated in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation and shall be the grounds to close the Account. The incoming funds to the closed Account of the Client shall be returned to the payer under the requisites mentioned in the Payment document.

10.3. The Bank shall close the Account in accordance with the Bank Account Agreement Cancellation and Account Closing Application prepared as per Appendix № 2 to the present Terms and Conditions provided by the Client in 2 (two) hard copies or via remote banking service system in accordance with legislation of the Russian Federation. The credit balance on the Account shall be transferred to another account of the Client by the order of the Client not later than 7 (seven) calendar days after receipt of the respective written application from the Client.

10.4. The Bank is entitled to terminate the Agreement in the cases established by the legislation of the Russian Federation (including the Federal Law dated August 07, 2001 № 115-FZ «On countering the legalization of illegal earnings (money laundering) and the financing of terrorism»), with written notice to the Client. The Agreement shall be terminated at the expiration of 60 (sixty) calendar days from the date of the notice of termination of the Agreement provided by the Bank to the Client. In case the Client does not apply to the Bank for obtaining the balance of funds on the Account within the specified period or the Bank does not receive any instructions from the Client to transfer the sum of the balance of funds to another account during the specified period, the Bank shall credit the funds into a special account at the Central Bank of the Russian Federation, the procedure for opening and maintaining of which, as well as the procedure for enrollment and refund to which is established by the Central Bank of the Russian Federation.

10.5. If the Account has been showing a zero-balance and no Account operations have been performed for 6 (six) months, the Bank may repudiate the Agreement by serving a written notice thereof to the Client. The Agreement shall be deemed terminated upon the expiration of 2 (two) month period from the date of written notice sending if no funds have been credited to the Account during such period.

11. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

11.1. The Parties shall not be liable for improper performance or non-performance of their obligations under the Agreement if proper performance was impossible due to force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable under the given conditions. Such circumstances include, in particular, war, hostilities, riots, sabotage, strikes, fires, explosions, floods or other natural calamities, communication interruptions, caused not by the fault of the Parties, issued by state authorities regulatory acts, if such circumstances directly interfere with the execution of the Parties with their obligations under the Agreement (hereinafter – the «**Force Majeure**»).



11.2. Сторона, ссылаясь на Обстоятельства непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую Сторону о наступлении и/или прекращении подобных обстоятельств в письменной форме.

11.3. В случае возникновения Обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

12. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

12.1. Клиент обязуется соблюдать требования законодательства Российской Федерации, правил и инструкций Центрального Банка Российской Федерации, регулирующих порядок осуществления расчетных операций по счету данного вида.

12.2. Банк осуществляет контроль за соблюдением Клиентом законодательства Российской Федерации в отношении осуществления валютных операций и, при необходимости, может оказывать Клиенту различные консультации по вопросам расчетного обслуживания и проведения валютных операций.

12.3. Банк вправе запрашивать у Клиента любые документы и сведения, необходимые для проверки соответствия проводимых по Счету операций законодательству Российской Федерации, а также для исполнения Банком функций в сфере валютного контроля и противодействия легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путём, финансированию терроризма или финансированию распространения оружия массового уничтожения (далее – «ПОД/ФТ/ФРОМУ»), в том числе документы и сведения:

- о совершаемой операции по Счету, отправителе или получателе платежа, Взыскателе средств;
- подтверждающие экономическую целесообразность проводимых Клиентом операций;
- необходимые для идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей, бенефициарных владельцев и для обновления сведений о них;
- иные документы и сведения, необходимые для фиксации информации в соответствии с положениями законодательства о ПОД/ФТ/ФРОМУ.

Клиент обязан предоставить такие документы и сведения в срок, указанный в запросе Банка.

12.4. В случае непредставления документов и сведений, указанных в пункте 12.3, в установленный срок, Банк вправе отказать в выполнении распоряжения Клиента о совершении операции по Счету.

13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

13.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

13.2. Банк не несет ответственности перед Клиентом:

- за неправомерные действия других кредитных организаций;
- за несвоевременное осуществление (отказ в проведении) операций по Счету, если оно произошло по вине (по инициативе) банков-корреспондентов, в том числе расчетного центра Банка России;
- за неверное списание либо зачисление денежных средств со Счета (на Счет) в случае, если эта операция была совершена в результате указания Клиентом либо его контрагентами, равно как и третьими лицами, перечисляющими денежные средства на Счет (со Счета), неверных, неточных реквизитов;
- если списание средств со Счета произошло по подложным или сфальсифицированным Платежным документам или было

11.2. The Party referring to the Force Majeure is obliged to inform immediately in written form the other Party about the beginning/finishing of such circumstances.

11.3. Should circumstances of Force Majeure cause a delay in performance of the obligations under the Agreement the terms are prolonged accordingly while the circumstances of force majeure or their consequences are lasting.

12. LEGISLATION OBSERVANCE

12.1. The Client shall comply with the legislation of the Russian Federation, regulations and instructions of the Central Bank of the Russian Federation, governing settlement transactions for this type of account.

12.2. The Bank shall control the compliance by the Client of the legislation of the Russian Federation concerning currency operations and, if necessary, may consult the Client on settlement service issues and currency operations.

12.3. The Bank is entitled to request from the Client any documents and information, that are required to verify compliance of the transactions on the Account with the legislation of the Russian Federation, as well as for the Bank to perform functions in the field of currency control and countering the legalization (laundering) of income obtained by criminal means, financing of terrorism and proliferation of weapons of mass destruction financing (hereinafter - «AML/CFT/PWMDF»), including documents and information:

- about the operation performed on the Account, the sender or recipient of the payment, the Collector of funds;
- confirming the economic feasibility of the operations performed by the Client;
- required to identify the Client, Client's representatives, beneficiaries, beneficial owners and to update information about them;
- other documents and information required to record the information in accordance with the AML/CFT/PWMDF legislation provisions.

The Client is obliged to provide such documents and information within the period specified in the request of the Bank.

12.4. In case of not submitting the documents and information specified in the sub-clause 12.3 within the established period the Bank has a right to refuse the order of the Client for execution of transaction on the Account.

13. LIABILITY OF THE PARTIES

13.1. In case of non-performance or improper performance of the obligations under the Agreement the Parties bear liability in accordance with the legislation of the Russian Federation.

13.2. The Bank does not bear liability towards the Client:

- for unlawful actions of other credit institutions;
- for late performance (or refusal of execution) of operations on the Account, if such late performance or non-performance occurred due to the fault (or by initiative) of correspondent banks including the settlement center of the Bank of Russia;
- for incorrect debiting or crediting of funds on the Account in case this operation has been performed as a result of indicating of false or inaccurate requisites by the Client, contracting parties as well as third parties transferring funds to the Account (off the Account);
- if debiting of funds from the Account was performed under counterfeit or fabricated Payment documents or was performed pursuant to the instruction of the representative of the Client whose



осуществлено на основании поручения представителя Клиента, об отзыве или истечении срока полномочий которого Клиент своевременно Банку не сообщил;

- за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами, если на основе предоставленных Клиентом документов и с использованием предусмотренных банковскими правилами процедур Банк не мог установить факт выдачи распоряжения неуполномоченными лицами;
- если исполнение обязательств по Договору становится невозможным вследствие издания соответствующими компетентными государственными органами, включая Банк России, правовых актов, ограничивающих или делающих невозможным реализацию Сторонами своих прав и исполнение обязанностей, вытекающих из Договора.

13.3. В случаях несвоевременного зачисления на Счет поступивших Клиенту денежных средств либо их необоснованного списания Банком со Счета, а также невыполнения распоряжений Клиента о перечислении денежных средств со Счета Банк обязан уплатить на эту сумму неустойку в размере 0,1% за каждый день просрочки. Указанная ответственность Банка наступает при наличии вины. Взыскание убытков сверх неустойки не допускается.

13.4. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение Клиентом своих обязательств по оплате услуг, оказываемых Банком в рамках Договора, Клиент уплачивает Банку неустойку в размере 0,1% за каждый день просрочки от несвоевременно уплаченной суммы.

13.5. Клиент несет ответственность за достоверность предоставляемых в Банк документов для открытия Счета и совершения операций по нему, а также за своевременность такого предоставления.

14. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

14.1. Договор регулируется законодательством Российской Федерации.

14.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению путем переговоров. Если согласие по спору не будет достигнуто в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты его возникновения, то спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.

15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

15.1. Все приложения, изменения и дополнения к настоящим Правилам, являются неотъемлемыми частями Договора.

15.2. Настоящие Правила составлены на русском и на английском языках. В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями текст на русском языке имеет преимущественную силу.

15.3. В случае изменения законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, установления дополнительных прав и обязанностей для участников расчетов, такие изменения являются обязательными для Сторон и могут не требовать внесения изменений в условия Договора.

15.4. Банк гарантирует тайну Счета, операций по Счету и сведений о Клиенте (далее – «**Банковская тайна**») в соответствии с законодательством Российской Федерации. Банк имеет право предоставлять третьим лицам сведения, составляющие Банковскую тайну, только в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации.

15.5. Клиент проинформирован о том, что:

- в отношении отдельных государств и территорий, граждан и юридических лиц, а также иных специфических категорий

power of attorney was revoked or expired and the Client did not duly inform the Bank about it;

- for the consequences of the execution of orders issued by unauthorized persons, if on the basis of documents provided by the Client and with the use of procedures given by the rules of the Bank, the Bank could not establish the fact of issuance of orders by unauthorized persons;
- if the execution of obligations according to the Agreement is no longer possible due to the issuance by the corresponding competent state bodies, including the Central Bank of the Russian Federation, of the legal acts limiting or making impossible for the Parties to execute the rights and to discharge the obligations under the Agreement.

13.3. In case of late credit to the Account of the funds received in favor of the Client or their unreasoned debit from the Account by the Bank, as well as non-performance of the orders of the Client for funds transfer the Bank shall pay penalty to the Client in the amount of 0,1 per cent of the undue payment amount for each day of delay. The Bank shall be liable in case of the fault. Collection of damages above the penalty is not permitted.

13.4. In case of non-performance or undue performance by the Client of its obligations to reimburse the Bank for services rendered hereunder, the Client shall pay a penalty to the Bank at the rate of 0,1 per cent for each day of delay.

13.5. The Client is liable for the authenticity of the documents provided to the Bank for opening of the Account and operations to be performed under it as well as for the timeliness of such submission.

14. APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES

14.1. The Agreement shall be governed by the legislation of the Russian Federation.

14.2. Any dispute, controversy or claim, which may arise out of or in connection with the Agreement, including the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by means of negotiations. If it is impossible to settle the dispute within 30 (thirty) calendar days since it has been raised then the dispute shall be settled by the Arbitration Court of the city of Moscow.

15. OTHER TERMS

15.1. All annexes, amendments and additions to the Terms and Conditions are integral parts of the Agreement.

15.2. The Terms and Conditions are made in Russian and in English. In case of difference between the Russian and English versions the text in Russian shall prevail.

15.3. In case of change of the legislation of the Russian Federation, statutory acts of the Bank of Russia, establishment of additional rights and obligations for participants of settlements, such changes are obligatory for the Parties and may not require alteration of the Agreement.

15.4. The Bank guarantees the confidentiality of the Account, Account transactions and information of the Client (hereinafter – the «**Banking secrecy**») in accordance with the legislation of the Russian Federation. The Bank has the right to provide information to third parties concerning the Banking secrecy in the order stipulated by the current legislation of the Russian Federation.

15.5. The Client is informed about the following:

- in respect of some states and territories, citizens and legal entities, as well as other specific categories – the international institutions (UN,



международными органами (ООН, ЕС) или национальными / федеральными компетентными органами США и других стран (Правительство и уполномоченные органы Российской Федерации, Китайской Народной Республики и иных стран) введены международные экономические ограничения (далее – «Санкции»);

- в соответствии с условиями Санкций запрещены некоторые операции, которые могут быть осуществлены через Банк (далее – «Запрещенные операции»);
- Запрещенные операции влекут или могут повлечь применение финансовых санкций к банкам, причастным к их проведению;
- Банк является частью международной банковской группы Agricultural Bank of China, члены которой могут понести ущерб от финансовых санкций вследствие проведения Запрещенных операций через Банк.

15.6. Клиент обязуется воздерживаться от совершения Запрещенных операций через Банк, в том числе с использованием Счета, а Банк вправе требовать от Клиента исполнения данной обязанности.

15.7. Банк вправе отказать Клиенту в совершении операции, если, по его мнению, она является или с высокой долей вероятности является Запрещенной операцией. Банк не несет ответственности за последствия такого отказа.

EU) or national/federal competent authorities of the USA and other countries (the Government and authorized institutions of the Russian Federation, People's Republic of China and other countries) have introduced international economic restrictions (hereinafter - the «Sanctions»);

- in accordance with terms of the Sanctions some transactions that can be performed through the Bank are restricted (hereinafter - the «Prohibited transactions»);
- Prohibited transactions follow or may follow the application of financial penalties to banks involved in their execution;
- the Bank is a part of an international banking group - Agricultural Bank of China, whose members may suffer damage from the financial sanctions as a result of the Prohibited transactions performed through the Bank.

15.6. The Client shall undertake to refrain from the execution of Prohibited transactions through the Bank, including with the use of the Account, and the Bank is entitled to demand from the Client the fulfillment of this duty.

15.7. The Bank has a right to refuse the Client in the execution of the transaction, if, in the opinion of the Bank, this is, or with high probability is a Prohibited transaction. The Bank shall not be liable for the consequences of such refusal.